

103 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates X. GP.**8. 5. 1963****Regierungsvorlage****A b k o m m e n**

zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sind, geleitet von dem Wunsch, den Grenzübergang der Eisenbahnen zwischen den beiden Staaten zu regeln, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn ao. Gesandten und bev. Minister
Dr. Heinrich Calice und

Herrn Ministerialrat Dr. Erich Jarisch,

Chef des Rechtsdienstes der Sektion II im Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft,

der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Herrn Minister für Verkehr und Nachrichtenwesen

Dr. František Vlasák,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1**Allgemeines**

(1) Beide Vertragsstaaten verpflichten sich, den Grenzübergang der Eisenbahnen zu ermöglichen. Sie werden alle Maßnahmen ergreifen, um ihn zweckmäßig und einfach zu gestalten.

(2) Zu diesem Zweck wird der Anschluß- und Übergangsdienst auf den grenzüberschreitenden Eisenbahnstrecken in Betriebswechselbahnhöfen durchgeführt.

D o h o d a

mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě pohraničního přechodu železnic

Spolkový president Rakouské republiky a president Československé socialistické republiky vedeni přáním upravit pohraniční přechod železnic mezi oběma státy se rozhodli sjednat dohodu a za tím účelem jmenovali svými zmocnenci:

spolkový president Rakouské republiky
pana Dr. Heinricha Calice,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Rakouské republiky, a

pana ministerského radu

Dr. Ericha Jarische,

šéfa právní služby odboru II spolkového ministerstva dopravy a elektrohospodářství,

president Československé socialistické republiky

pana Dr. Františka Vlasáka,
ministra dopravy a spojů,

kteří vyměnivše si své plné moci, které byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli na těchto ustanoveních:

Článek 1**Všeobecná ustanovení**

(1) Oba smluvní státy se zavazují umožnit pohraniční přechod železnic. Provedou všechna opatření, aby přechod byl upraven účelně a jednoduše.

(2) Za tím účelem se bude vykonávat přípojová a přechodová služba na železničních tratích překračujících státní hranice ve výmenných stanicích.

Artikel 2**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne des Abkommens bezeichnen die Begriffe:

- a) „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Hoheitsgebiet der Anschluß- und Übergangsdienst der Eisenbahnen stattfindet, „Nachbarstaat“ den anderen Staat;
- b) „Betriebswechselbahnhof“ den Bahnhof, in dem der Anschluß- und Übergangsdienst im Eisenbahnverkehr durchgeführt wird;
- c) „Anschlußgrenzstrecke“ die Strecke zwischen der Staatsgrenze und dem Betriebswechselbahnhof;
- d) „Eigenumsverwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates;
- e) „Nachbarverwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates;
- f) „Anschluß- und Übergangsdienst“ den zur Durchführung des Grenzüberganges erforderlichen Betriebs- und Verkehrsdiest der beiden Eisenbahnverwaltungen;
- g) „Grenzabfertigung“ die Durchführung des Verfahrens, das in den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten für den Eingang, Ausgang und Durchgang von Personen, Gepäck, Waren, Werten und Postsachen vorgesehen ist.

Artikel 3**Grenzübergang**

(1) Für den Grenzübergang sind nachfolgende Strecken eröffnet:

- a) Summerau/Horní Dvořiště
- b) Gmünd/České Velenice
- c) Retz/Šatov
- d) Hohenau/Břeclav
- e) Marchegg/Devínska Nová Ves

(2) Für die im Absatz 1 genannten Strecken sind folgende Betriebswechselbahnhöfe festgelegt:

- a) Summerau
- b) Gmünd
- c) Šatov
- d) Břeclav
- e) Marchegg

(3) Im Sinne dieses Abkommens gelten als Grenzbahnhöfe:

- a) Horní Dvořiště
- b) České Velenice
- c) Retz
- d) Hohenau
- e) Devínska Nová Ves

(4) Die Eisenbahnverwaltungen können vereinbaren, daß einzelne Züge mit Triebfahrzeugen und Personal der anderen Eisenbahnverwaltung auch über den Betriebswechselbahnhof hinausge-

Článek 2**Stanovení pojmu**

Ve smyslu této Dohody se stanoví tyto pojmy:

- a) „územní stát“ je stát, na jehož území se vykonává přípojová a přechodová služba železnic, „sousední stát“ je druhý stát;
- b) „výmenná stanice“ je stanice, v níž se provádí přípojová a přechodová služba v železniční dopravě;
- c) „pohraniční přípojová trať“ je trať mezi státními hranicemi a výmennou stanicí;
- d) „vlastnická správa“ je železniční správa územního státu;
- e) „sousední správa“ je železniční správa sousedního státu;
- f) „přípojová a přechodová služba“ je dopravní a přepravní služba obou železničních správ potřebná k provádění pohraničního přechodu železnic;
- g) „pohraniční odbavení“ je řízení, které je předvídáno právními předpisy smluvních států pro vstup, výstup a průjezd osob, zavazadel, zboží, cenin a poštovních zásilek.

Článek 3**Pohraniční přechod**

(1) Pro pohraniční přechod jsou otevřeny tyto tratě:

- a) Summerau—Horní Dvořiště
- b) Gmünd—České Velenice
- c) Retz—Šatov
- d) Hohenau—Břeclav
- e) Marchegg—Devínska Nová Ves

(2) Pro tratě uvedené v odstavci 1 jsou určeny tyto výmenné stanice:

- a) Summerau
- b) Gmünd
- c) Šatov
- d) Břeclav
- e) Marchegg

(3) Ve smyslu této Dohody jsou pohraničními stanicemi:

- a) Horní Dvořiště
- b) České Velenice
- c) Retz
- d) Hohenau
- e) Devínska Nová Ves

(4) Železniční správy se mohou dohodnout, že jednotlivé vlaky s hnacími vozidly a personálem druhé železniční správy mohou jezdit i za výmennou stanicí. V těchto případech platí

103 der Beilagen

3

fahren werden. Diesfalls gelten die Bestimmungen der Artikel 4 Absatz 5, 7, 11 bis 14, 16 und 19, die den Anschluß- und Übergangsdienst auf der Anschlußgrenzstrecke und im Betriebswechselbahnhof regeln, sinngemäß.

Artikel 4

Allgemeine Bestimmungen über den Anschluß- und Übergangsdienst; Tarif schnittpunkt

(1) Die Eisenbahnverwaltungen haben den Anschluß- und Übergangsdienst durch besondere Vereinbarungen derart zu regeln, daß hiedurch eine rasche und ordnungsgemäße Dienstabwicklung gesichert ist.

(2) Die Übergabe und Übernahme von Reisegepäck, Expreßgut, Gütern, Wagen, Lademitteln, Behältern, Paletten und den dazugehörigen Beförderungspapieren erfolgt unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 4 dieses Abkommens in den Betriebswechselbahnhöfen.

(3) Die auf den Anschlußgrenzstrecken verkehrenden Züge werden, soweit sie die Staatsgrenze überschreiten, von der Nachbarverwaltung nach ihren Verkehrsvorschriften mit ihren Triebfahrzeugen und ihrem Personal bis zum Betriebswechselbahnhof geführt.

(4) In den Betriebswechselbahnhöfen gelten die Vorschriften der Eigentumsverwaltung. Die Eisenbahnverwaltungen können jedoch vereinbaren, daß für bestimmte Teile des Eisenbahn-dienstes die Vorschriften der Nachbarverwaltung angewendet werden.

(5) Zulassungen von Triebfahrzeugen und Prüfungen des Bedienungspersonals im Gebiet des einen Vertragsstaates gelten auch für das Gebiet des anderen Vertragsstaates. Die Eisenbahnverwaltungen haben das zur Sicherheit des Betriebes erforderliche Einvernehmen herzustellen.

(6) Der Tarif schnitt liegt für alle Grenzübergänge auf der Staatsgrenze.

Artikel 5

Anlagen

(1) Jede Eisenbahnverwaltung beaufsichtigt, erhält und erneuert die gesamten Anlagen der auf ihrem Gebiet befindlichen Betriebswechselbahnhöfe und der Anschlußgrenzstrecken unter Berücksichtigung der Bedürfnisse des grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs.

(2) Die Eigentumsverwaltung wird in den Betriebswechselbahnhöfen die von der Nachbarverwaltung zur Abwicklung ihres Dienstes benötigten Anlagen, Räume und Einrichtungen im Einvernehmen mit dieser zur Verfügung stellen.

Artikel 6

Sicherungs- und Fernmeldeanlagen

(1) Die Eisenbahnverwaltungen sind verpflichtet, auf dem Gebiet ihres Staates die für den

obdobně ustanovení článků 4 odstavec 5, 7, 11—14, 16 a 19, jimiž je upravena přípojová a přechodová služba na pohraniční přípojové tratě a ve výmenné stanici.

Článek 4

Všeobecná ustanovení o přípojové a přechodové službě; tarifní bod

(1) Železniční správy upraví přípojovou a přechodovou službu zvláštními ujednáními tak, aby byl zajištěn rychlý a řádný výkon služby.

(2) Odevzdávání a přejímání cestovních zavazadel, spěšnin, zboží, vozů, přepravních pomůcek, přepravních skříní, palet a příslušných průvodních listin se provádí ve výmenných stanicích, anž tím jsou dotčena ustanovení článku 3 odstavec 4 této Dohody.

(3) Vlaky jezdící na pohraničních přípojových tratích budou, pokud přejíždějí státní hranice, vedeny sousední správou až do výmenné stanice pople dopravních předpisů této správy jejím hnacím vozidly a jejím personálem.

(4) Ve výmenných stanicích platí předpisy vlastnické správy. Železniční správy se však mohou dohodnout, že pro určité úseky železniční služby se použije předpisů sousední správy.

(5) Připuštění hnacích vozidel a zkoušky obsluhujícího personálu na území jednoho smluvního státu platí i pro území druhého smluvního státu. Železniční správy se dohodnou na nutném zajištění bezpečnosti provozu.

(6) Tarifní bod pro všechny pohraniční přechody leží na státních hranicích.

Článek 5

Zařízení

(1) Každá železniční správa kontroluje, udržuje a obnovuje veškerá zařízení výmenných stanic a pohraničních přípojových tratí na svém území s ohledem na potřeby pohraničního přechodu železnic.

(2) Vlastnická správa poskytne v dohodě se sousední správou ve výmenných stanicích zařízení, místo a vybavení nutné pro výkon služby sousední správy.

Článek 6

Zabezpečovací a sdělovací zařízení

(1) Železniční správy jsou povinny na území svého státu zřizovat a udržovat v řádném stavu

grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr notwendigen Sicherungs- und Fernmeldeanlagen zu errichten und im ordentlichen Zustand zu erhalten. Die Eisenbahnverwaltungen können abweichende Vereinbarungen treffen.

(2) Grenzüberschreitende Fernmeldeleitungen, die Betriebswechselbahnhöfe und Grenzbahnhöfe verbinden, müssen in diesen Bahnhöfen enden und dürfen nicht mit dem Inlandsnetz verbunden sein.

(3) Die Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind berechtigt, die in den Absätzen 1 und 2 angeführten Fernmeldeanlagen für dienstliche Zwecke unentgeltlich zu benützen.

(4) Die Benützung der Eisenbahnfernmeldeeinrichtungen für Privatzwecke ist unzulässig.

Artikel 7

Grundsätze des Ausgleiches der Leistungen

(1) Die von einer Eisenbahnverwaltung für die andere erbrachten Leistungen sind tunlichst in natura auszugleichen. Ergibt sich danach kein voller Naturalausgleich, sind die Selbstkosten zu vergüten.

(2) Sofern die Eigentumsverwaltung der Nachbarverwaltung auf deren Verlangen mit Bediensteten, Fahrbetriebsmitteln oder Material aus hilft, sind hiefür der Eigentumsverwaltung die Selbstkosten zu ersetzen.

Artikel 8

Grenzabfertigung

Die Grenzabfertigung (Artikel 2 lit. g) wird von den zuständigen Organen jedes der beiden Vertragsstaaten auf eigenem Staatsgebiet vorgenommen.

Artikel 9

Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung

(1) Wird von den Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates bei der Durchführung ihres Dienstes in fahrenden Zügen auf den Anschlußgrenzstrecken ein Verstoß gegen die Sicherheit und Ordnung des Eisenbahnverkehrs festgestellt, so haben sie den Sachverhalt der zuständigen Eisenbahndienststelle des Gebietsstaates so bald wie möglich bekanntzugeben.

(2) Durch diese Bestimmung wird den Eisenbahnbediensteten kein Recht eingeräumt, Zwang anzuwenden.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten sinngemäß auch in den Betriebswechselbahnhöfen, soweit Organe des Gebietsstaates nicht zur Verfügung stehen.

Artikel 10

Sprachgebrauch

(1) In den Betriebswechselbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken wird im Verkehr mit

zabezpečovací a sdělovací zařízení nutná pro pohraniční přechod železnic. Železniční správy mohou dohodnout odchylky.

(2) Sdělovací vedení překračující státní hranice, které spojuje výmenné stanice a pohraniční stanice, musí končit v těchto stanicích a nesmí být připojeno na vnitrozemskou síť.

(3) Železniční zaměstnanci sousední správy jsou oprávněni používat sdělovacích zařízení uvedených v odstavcích 1 a 2 pro služební účely bezplatně.

(4) Používat železničních sdělovacích zařízení pro soukromé účely není přípustné.

Článek 7

Zásady pro výrovnávání výkonů

(1) Výkony provedené jednou železniční správou pro druhou se vyrovnejí pokud možno naturálně. Nebude-li možné plné naturální vyrovnání, uhradí se vlastní náklady.

(2) Vypomůže-li vlastnická správa sousední správě na její požádání železničními zaměstnanci, provozními prostředky nebo materiálem, uhradí se vlastnické správě vlastní náklady.

Článek 8

Pohraniční odbavení

Pohraniční odbavení (článek 2 písmeno g) se bude provádět příslušnými orgány každého z obou smluvních států na vlastním státním území.

Článek 9

Udržování bezpečnosti a pořádku

(1) Zjistí-li železniční zaměstnanci sousedního státu při výkonu služby ve vlačích za jízdy na pohraničních přípojových tratích porušení bezpečnosti a pořádku železničního provozu, oznámí co nejdříve okolnosti týkající se případu příslušné železniční služebně územního státu.

(2) Tímto ustanovením se nedává železničním zaměstnancům právo použít donucení.

(3) Ustanovení odstavců 1 a 2 platí přiměřeně také ve výmenných stanicích, pokud tam nejsou orgány územního státu.

Článek 10

Používání jazyka

(1) Ve výmenných stanicích a na pohraničních přípojových tratích se používá ve styku se želez-

103 der Beilagen

5

Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung deren Dienstsprache angewendet. Demnach haben insbesondere alle fernmündlichen, schriftlichen und mündlichen Mitteilungen, die sich auf den Zugverkehr beziehen, in der Sprache der Nachbarverwaltung zu erfolgen. Die in Betracht kommenden Eisenbahnbediensteten müssen die Dienstsprache in dem für die Durchführung des Dienstes erforderlichen Ausmaße beherrschen.

(2) Zur ausschließlichen Benützung für die Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung bestimmte Räume sind zweisprachig zu bezeichnen. Hiebei hat die Bezeichnung in der Dienstsprache der Nachbarverwaltung an erster Stelle zu stehen.

(3) Die Übergabe von Dienstvorschriften oder Geschäftsstücken zwecks Weiterleitung an die andere Eisenbahnverwaltung erfolgt ohne Übersetzung.

Artikel 11

Rechtsvorschriften für die Eisenbahnbediensteten

(1) Die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind verpflichtet, im Geiste gutnachbarlicher Beziehungen zwischen den Eisenbahnverwaltungen zu handeln und sich in und außerhalb des Dienstes dementsprechend zu verhalten.

(2) Die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung unterstehen unbeschadet der Bestimmungen des internationalen Privatrechtes den Rechtsvorschriften des Gebietsstaates.

(3) Für das Dienstverhältnis der im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten sind — insbesondere auch in dienststrafrechtlicher Hinsicht — ausschließlich die im Nachbarstaat geltenden Vorschriften maßgebend.

(4) Die im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten sind gegenüber dem anderen Vertragsstaat von allen direkten Steuern, Abgaben und Gebühren befreit, soweit diese im Zusammenhang mit dem Einkommen aus ihrer Dienstausübung entstehen.

(5) Von strafbaren Handlungen, die von den im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten im Gebietsstaat begangen werden, ist die vorgesetzte Dienststelle des Eisenbahnbediensteten durch die entsprechende Dienststelle des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

(6) Die Nachbarverwaltung wird die Anzahl ihrer im Gebietsstaat verwendeten Eisenbahnbediensteten auf das für die Dienstausübung erforderliche Ausmaß beschränken. Sie kann einen dieser Eisenbahnbediensteten mit ihrer Vertretung gegenüber der Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates beauftragen. Auf Verlangen der Eigentumsverwaltung wird sie Eisenbahnbedienstete von der Verwendung im Gebietsstaat ausschließen oder abberufen.

ničními zaměstnanci sousední správy úředního jazyka této správy. Zejména všecká telefonická, písemná a ústní sdělení, která se vztahují k vlakové dopravě, se provádějí v jazyce sousední správy. Zaměstnanci, kteří přicházejí v úvahu, musí ovládat tento služební jazyk v rozsahu nutném pro výkon služby.

(2) Místnosti určené k výlučnému používání zaměstnanci sousední správy budou označeny dvojjazyčně. Označení v úředním jazyce sousední správy bude na prvním místě.

(3) Služební předpisy a služební tiskoviny určené pro druhou železniční správu se odevzdávají bez překladu.

Článek 11

Právní předpisy pro železniční zaměstnance

(1) Železniční zaměstnanci sousední správy činní v územním státě jsou povinni jednat v duchu dobrých sousedských vztahů mezi železničními správami a podle toho se chovat ve službě i mimo ni.

(2) Železniční zaměstnanci sousední správy činní v územním státě podléhají, aniž tím jsou dotčena ustanovení mezinárodního soukromého práva, právním předpisům územního státu.

(3) Pro služební poměr železničních zaměstnanců uvedených v odstavci 1 jsou rozhodující — zejména i pokud jde o disciplinární řízení — výlučně předpisy platné v sousedním státě.

(4) Železniční zaměstnanci uvedení v odstavci 1 jsou osvobozeni vůči druhému smluvnímu státu od všech přímých daní, dávek a poplatků, pokud jsou ukládány v souvislosti s příjemem z výkonu jejich služby.

(5) O trestních jednáních, jichž se dopustí v územním státě železniční zaměstnanci uvedení v odstavci 1, bude neprodleně vyrozuměna prostřednictvím příslušné služebny územního státu nadřízená služebna železničního zaměstnance.

(6) Sousední správa omezí počet svých železničních zaměstnanců v územním státě na míru potřebnou pro výkon služby. Může pověřit jednoho z těchto železničních zaměstnanců, aby ji zastupoval vůči železniční správě územního státu. Na požádání vlastnické správy bude železniční zaměstnanec vyloučen nebo odvolán z činnosti v územním státě.

Artikel 12**Beistand, Strafrechtsschutz der Eisenbahnbediensteten**

(1) Die Dienststellen und Eisenbahnbediensteten des einen Vertragsstaates sind verpflichtet, den Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Eisenbahnbediensteter.

(2) Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutz von dienstlichen Handlungen und zum Schutz von Eisenbahnbediensteten gelten auch für strafbare Handlungen, die im Gebietsstaat gegenüber den im Vollzug dieses Abkommens tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung begangen werden, wenn sich diese in Ausübung des Dienstes befinden oder die Tat in Beziehung auf diesen Dienst begangen wird.

(3) Den Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates wird im Falle der Erkrankung oder eines Unfalles auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof die notwendige erste Hilfe gewährt.

Artikel 13**Dienstkleidung**

Die im Betriebswechselbahnhof oder auf der Anschlußgrenzstrecke verwendeten Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind berechtigt, ihre Dienstkleider oder ihre sichtbaren Dienstabzeichen in und außerhalb des Dienstes zu tragen.

Artikel 14**Dienstgegenstände, Bedarfsgegenstände der Eisenbahnbediensteten**

(1) Gegenstände, welche die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung zu ihrem dienstlichen Gebrauch ein- oder ausführen, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben.

(2) Frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben auch die Gegenstände des persönlichen Bedarfes einschließlich der Lebensmittel, welche die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung mit sich führen und während ihres dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaat benötigen.

(3) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Natur finden auf die in den Absätzen 1 und 2 angeführten Gegenstände keine Anwendung.

Článek 12**Pomoc železničním zaměstnancům a jejich trestněprávní ochrana**

(1) Služebny a železniční zaměstnanci jednoho smluvního státu jsou povinni poskytnout potřebnou pomoc železničním zaměstnancům sousedního státu při výkonu jejich služebních poviností a vyhovět v tomto směru jejich žádostem stejným způsobem, jako obdobným žádostem vlastních železničních zaměstnanců.

(2) Trestněprávní ustanovení územního státu k ochraně služebního jednání a k ochraně železničních zaměstnanců platí též na trestní jednání v územním státě proti železničním zaměstnancům sousední správy činným při provádění této Dohody, jestliže jsou tito železniční zaměstnanci ve službě nebo jestliže k činu dojde v souvislosti s touto službou.

(3) Železničním zaměstnancům sousedního státu bude v případě onemocnění nebo nehody na pohraniční připojové trati nebo ve výmenné stanici poskytnuta nutná první pomoc.

Článek 13**Služební stejnokroj**

Železniční zaměstnanci sousední správy činní ve výmenné stanici nebo na pohraniční připojové trati jsou oprávněni nosit ve službě i mimo ni služební stejnokroj nebo viditelné služební označení.

Článek 14**Služební předměty a předměty osobní potřeby železničních zaměstnanců**

(1) Předměty, které dovázejí nebo vyvážejí pro svou služební potřebu železniční zaměstnanci sousední správy činní v územním státě, jsou osvobozeny od cla a jiných dávek.

(2) Osvobozeny od cla a jiných dávek jsou též předměty osobní potřeby včetně potravin, které s sebou vezou železniční zaměstnanci sousední správy činní v územním státě a které potřebují při svém služebním pobytu v územním státě.

(3) Dovozních a vývozních zákazů jakož i dovozních a vývozních omezení hospodářské povahy nelze použít na předměty uvedené v odstavcích 1 a 2.

103 der Beilagen

7

Artikel 15**Gebrauchsgegenstände der Dienststellen**

Die Einrichtung für die Diensträume und die sonst für die Zwecke der Nachbarverwaltung in den Betriebswechselbahnhöfen notwendigen Gegenstände können ohne besondere Genehmigung und frei von Zoll und anderen Abgaben ein- und ausgeführt werden; das gleiche gilt für das zur Ausbesserung und Instandhaltung aller dieser Gegenstände notwendige Werkzeug und Material.

Artikel 16**Zollkontrolle, Devisenbestimmungen**

Die Bestimmungen der Artikel 14 und 15 berühren nicht die Vorschriften der beiden Vertragsstaaten über die Durchführung der Zollkontrolle und über die Ein- und Ausfuhr von Werten, die den Devisenbestimmungen unterliegen.

Artikel 17**Dienstsendungen**

(1) Dienstbriefe und Dienstpakete sowie dienstliche Geldsendungen, die für Dienststellen der Nachbarverwaltung bestimmt sind oder von diesen in den Nachbarstaat gesandt werden, dürfen durch Eisenbahnbedienstete der Nachbarverwaltung ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen sollen zur Vermeidung von Mißbräuchen mit dem Dienststempel der absenden Stelle versehen sein; sie unterliegen der Zoll- und Devisenkontrolle nur bei Verdacht einer vorschriftswidrigen Handlung.

Artikel 18**Überschreiten der Staatsgrenze und Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates**

(1) Eisenbahnbedienstete, einschließlich der Eisenbahnübersichts- und Eisenbahnherhebungsbediensteten, die zur Dienstausübung im Anschluß- und Übergangsdienst die Staatsgrenze überschreiten, müssen im Besitze von zweisprachigen Grenzübertrittsausweisen nach dem Muster der Anlagen 1 a beziehungsweise 1 b sein. Diese Ausweise berechtigen zum Grenzübertritt auf einer oder mehreren der im Artikel 3 Absatz 1 angeführten Strecken sowie für die Dauer der Dienstverrichtung zum Aufenthalt im Gebietsstaat.

(2) Die Grenzübertrittsausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt. Die Grenzübertrittsausweise werden für die österreichischen Eisenbahnbediensteten von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion ausgestellt und vom tschechoslowakischen Innenministerium vidiert. Für die tschechoslowakischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenz-

Článek 15**Předměty pro potřebu služeben**

Zařízení pro služební místnosti a jiné předměty nutné pro účely sousední správy ve výmenných stanicích mohou být dováženy a vyváženy bez zvláštního povolení, bez cla a jiných dávek; totéž platí pro nářadí a materiál potřebný pro opravu a údržbu všech těchto předmětů.

Článek 16**Celní kontrola a devizové předpisy**

Ustanoveními článků 14 a 15 nejsou dotčeny předpisy obou smluvních států o provádění celní kontroly a o dovozu a vývozu hodnot, na něž se vzťahují devizové předpisy.

Článek 17**Služební zásilky**

(1) Služební dopisy a služební balíky, jakož i služební peněžní zásilky, které jsou určeny pro služebny sousední správy nebo jsou témito služebnami odesílány do sousedního státu, mohou být doprovázeny železničními zaměstnanci sousední správy bez prostřednictví poštovní správy a bez poštovních poplatků.

(2) Aby bylo zamezeno zneužití, budou tyto zásilky opatřeny služebním razítkem odesílajícího místa; celní a devizové kontrole podléhají pouze při podezření z jednání odporujičího předpisům.

Článek 18**Překračování státních hranic a pobyt na území druhého smluvního státu**

(1) Železniční zaměstnanci včetně dozorčích a vyšetřujících železničních zaměstnanců, kteří překračují při služebním výkonu v přípojové a přechodové službě státní hranice, musí mít dvojjazyčné průkazy pro překračování státních hranic podle vzoru Přílohy 1 a popřípadě 1 b. Tyto průkazy opravňují k překračování státních hranic na jedné nebo několika tratích uvedených v článku 3 odstavec 1, jakož i k pobytu v územním státě po dobu výkonu služby.

(2) Průkazy pro překračování státních hranic se vydávají s platností na dobu pěti let. Průkazy pro překračování státních hranic pro rakouské železniční zaměstnance vydává příslušné rakouské bezpečnostní ředitelství a viduje je československé ministerstvo vnitra. Průkazy pro překračování státních hranic vydává pro československé železniční zaměstnance československé minister-

übertrittsausweise vom tschechoslowakischen Innensenministerium ausgestellt und von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion vidiert. Die Vidierung gilt jeweils für ein Kalenderjahr.

(3) Die Vidierung kann ohne Angabe von Gründen verweigert werden; eine bereits erfolgte Vidierung kann ohne Angabe von Gründen jederzeit widerrufen werden. Von der Verweigerung oder dem Widerruf einer Vidierung sind die Behörde, die den Grenzübertrittsausweis ausgestellt hat, und der in diesem Ausweis eingetragene Betriebswechselbahnhof beziehungsweise Grenzbahnhof unverzüglich zu verständigen.

(4) Die Grenzübertrittsausweise sind auf Verlangen den zuständigen behördlichen Organen des Gebietsstaates vorzuweisen.

(5) Die Ausstellung und Vidierung der Grenzübertrittsausweise erfolgt frei von Abgaben und Gebühren.

(6) Für die bei Hilfs- oder Schneeräumzügen eingesetzten Eisenbahnbediensteten, die die Staatsgrenze überschreiten, werden vom Vorstand des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes Nämenslisten in dreifacher Ausfertigung auf einem Vordruck nach dem Muster der Anlagen 2 a beziehungsweise 2 b ausgestellt. Die Namenslisten müssen mit der Unterschrift des Vorstandes und dem Dienststempel des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes versehen sein. Der Stempel muß unmittelbar unter der Eintragung des letzten Namens angebracht werden. Diese Eisenbahnbediensteten müssen überdies im Besitze eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises sein. Die Namenslisten berechtigen die darauf angeführten Eisenbahnbediensteten zum Grenzübertritt auf einer der im Artikel 3 Absatz 1 angeführten Strecken sowie für die Dauer der Dienstverrichtung zum Aufenthalt im Gebietsstaat.

(7) Vor einem Grenzübertritt gemäß Absatz 6 sind die zuständigen Grenzorgane des anderen Vertragsstaates zu unterrichten.

(8) Beim Überschreiten der Staatsgrenze gemäß Absatz 6 haben sich die Eisenbahnbediensteten mit den Namenslisten und den Dienstausweisen den Grenzorganen gegenüber zu legitimieren. Dabei ist je eine Ausfertigung der Namenslisten den Grenzorganen beider Vertragsstaaten zu übergeben. Die dritte Ausfertigung ist nach der Rückkehr dem Vorstand des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes, der die Ausstellung vorgenommen hat, zurückzugeben. Alle auf einer Namensliste angeführten Eisenbahnbediensteten müssen die Staatsgrenze jeweils gleichzeitig überschreiten. Ist dies in Ausnahmsfällen nicht möglich, so hat der für die Führung des Hilfs- oder Schneeräumzuges verantwortliche Eisenbahnbedienstete so bald als möglich im Wege der in Betracht kommenden Eisenbahndienststelle des Gebietsstaates die Grenzdienststelle oder die nächstgelegene

stvo vnitru a viduje je příslušné rakouské bezpečnostní ředitelství. Vidování platí vždy pro jeden kalendářní rok.

(3) Vidování může být odepřeno bez udání důvodů; vidování již provedené může být kdykoliv bez udání důvodu odvoláno. O odepření nebo odvolání vidování musí být neprodleně vyrozuměn úřad, který průkaz pro překračování státních hranic vydal, a výměnná popřípadě pohraniční stanice uvedená v tomto průkaze.

(4) Průkazy pro překračování státních hranic nutno na požádání předložit příslušným úředním orgánům územního státu.

(5) Průkazy pro překračování státních hranic se vydávají a vidují bez dávek a poplatků.

(6) Pro železniční zaměstnance pomocných vlaků a sněhových odklizovacích pluhů, kteří překračují státní hranice, vydá náčelník výměnné nebo pohraniční stanice jmenné seznamy v trojím vyhotovení na tiskopise podle vzoru Přílohy 2 a popřípadě 2 b. Jmenné seznamy musí být opatřeny podpisem náčelníka a služebním razítkem výměnné nebo pohraniční stanice. Razítko musí být připojeno bezprostředně pod zápisem posledního jména. Tito železniční zaměstnanci musí mít kromě toho ještě služební průkaz opatřený podobenkou. Jmenné seznamy opravňují železniční zaměstnance v nich uvedené k překračování státních hranic na jedné z tratí uvedených v článku 3 odstavec 1, jakož i k pobytu v územním státě po dobu výkonu služby.

(7) Před překročením státních hranic podle odstavce 6 je nutno vyrozumět příslušné pohraniční orgány druhého smluvního státu.

(8) Při překročení státních hranic podle odstavce 6 se musí železniční zaměstnanci prokázat pohraničním orgánům jmennými seznamy a služebními průkazy. Přitom je třeba předat pohraničním orgánům obou smluvních států po jednom vyhotovení jmenných seznamů. Třetí vyhotovení je třeba po návratu vrátit náčelníkovi výměnné nebo pohraniční stanice, který seznamy vydal. Všichni železniční zaměstnanci uvedení ve jmenném seznamu musí překračovat státní hranice vždy současně. Není-li to ve výjimečných případech možné, je železniční zaměstnanec odpovědný za vedení pomocného vlaku nebo sněhového odklizovacího pluhu povinen co nejdříve vyrozumět s udáním důvodů prostřednictvím v úvahu přicházející železniční služebny územního státu pohraniční orgány nebo nejbližší bezpečnostní orgány tohoto státu.

103 der Beilagen

9

Sicherheitsdienststelle dieses Staates unter Angabe der hiefür maßgebenden Gründe zu verständigen. Der zurückgebliebene Eisenbahnbiedenstete hat in diesem Falle nach Wegfall des Hindernisses unverzüglich in den Nachbarstaat zurückzukehren, wobei ihm diese Rückkehr allein auf Grund seines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises gestattet ist.

(9) Der Bereich des Betriebswechselbahnhofes und die Anschlußgrenzstrecke beziehungsweise der Bereich des Grenzbahnhofes und die Strecke zwischen dem Grenzbahnhof und der Staatsgrenze dürfen von Eisenbahnbediensteten des anderen Vertragsstaates, die nur mit Grenzübertrittsausweisen ausgestattet oder in Namenslisten aufgenommen sind, nicht verlassen werden.

(10) Alle anderen Eisenbahnbediensteten bedürfen zum Überschreiten der Staatsgrenze gültiger Reisepässe mit Visa.

Artikel 19**Haftung**

(1) Wird beim Betrieb der Eisenbahn im Anschluß- und Übergangsdienst auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof ein Mensch getötet oder verletzt oder eine Sache beschädigt oder vernichtet, so haftet, soweit im nachfolgenden nichts anderes bestimmt ist, die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates nach dessen Recht.

(2) Soweit die Haftung für Verlust und Beschädigung von Reisegepäck, Expreßgut, Fahrbetriebsmitteln, Lademitteln, Behältern und Paletten sowie für Überschreitung der Lieferfrist in besonderen zwischen beiden Vertragsstaaten geltenden internationalen Vereinbarungen geregelt ist, gilt diese besondere Regelung.

(3) Wird ein Eisenbahnbediensteter der Nachbarverwaltung in Ausübung seines mit dem Anschluß- und Übergangsdienst zusammenhängenden Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist die Rechtslage hinsichtlich des Schadenersatzes so zu beurteilen, als ob der Schaden auf den Strecken derjenigen Eisenbahnverwaltung eingetreten wäre, der dieser Eisenbahnbedienstete angehört.

(4) Die Regelung des Rückgriffes und der Ersatzpflicht der Eisenbahnverwaltungen untereinander bleibt deren Vereinbarung überlassen.

Artikel 20**Postaustausch**

(i) Der Austausch von Brief-, Paket- und Wertkartenschlüssen im Verkehr zwischen den beiden

Železniční zaměstnanec, který se nemohl vrátit, se musí v tomto případě po odpadnutí překážky neprodleně vrátit do sousedního státu, přičemž mu k návratu postačí jen služební průkaz opatřený podobenkou.

(9) Železniční zaměstnanci druhého smluvního státu, kteří mají jen průkazy pro překračování státních hranic nebo jsou uvedeni jen ve jmenných seznamech, nesmějí opustit obvod výměnné stanice a pohraniční přípojovou trať popřípadě obvod pohraniční stanice a trať mezi pohraniční stanici a státními hranicemi.

(10) Všichni ostatní železniční zaměstnanci potřebují k překračování státních hranic platné cestovní pasy s vizem.

Článek 19**Ručení**

(1) Dojde-li při provozu železnice v přípojové a přechodové službě na pohraniční přípojové trati nebo ve výměnné stanici k usmrcení nebo ke zranění osoby anebo k poškození nebo zničení věci, ručí železniční správa územního státu podle práva tohoto státu, pokud není v dalším stanovenno jinak.

(2) Pokud je ručení za ztrátu a poškození cestovních zavazadel, spěšnin, zboží, provozních prostředků, přepravních pomůcek, přepravních skříní a palet, jakož i za překročení dodací lhůty upraveno zvláštními mezinárodními ujednáními platnými pro oba smluvní státy, platí tato zvláštní úprava.

(3) Dojde-li k umsmrcení nebo ke zranění železničního zaměstnance sousední správy při výkonu služby související s přípojovou a přechodovou službou při provozu železnice na pohraniční přípojové trati nebo ve výměnné stanici, anebo dojde-li k poškození nebo zničení věci, kterou tento železniční zaměstnanec s sebou nese nebo veze, bude právní postavení pokud jde o náhradu škody posuzováno tak jako by ke škodě došlo na tratích té železniční správy, k níž tento železniční zaměstnanec přísluší.

(4) Železniční správy se dohodnou o úpravě vzájemného postupu a povinnosti náhrady.

Článek 20**Výměna poštovních zásilek**

(1) Výměna listovní, balíkové a peněžní pošty v dopravě mezi oběma státy a v tranzitu

10

103 der Beilagen

Staaten und von Transitkartenschlüssen erfolgt nach den zwischen der österreichischen und tschechoslowakischen Postverwaltung abgeschlossenen Vereinbarungen auf der Grundlage der Bestimmungen des Weltpostvertrages und seiner Abkommen.

(2) Der Austausch der Post wird in den Betriebswechselbahnhöfen vorgenommen, sofern zwischen den beiden Postverwaltungen nichts anderes vereinbart ist.

(3) Der Austausch der Post wird von Postbediensteten besorgt. Der Austausch von Briefkartenschlüssen kann auch von Eisenbahnbediensteten vorgenommen werden.

(4) Zur Beförderung von Postsendungen können Postwagen, Eisenbahndienstwagen oder Eisenbahngüterwagen verwendet werden.

(5) Welche Wagen und in welchen Relationen sie verwendet werden, weiters ob die Begleitung Post- oder Eisenbahnbedienstete vornehmen, wird zwischen den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten vereinbart.

Artikel 21**Postbedienstete, Haftung für Postsachen**

Die Bestimmungen der Artikel 11 bis 14, 16, 18 und 19 dieses Abkommens gelten sinngemäß auch für die im Bahnpostdienst auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates tätigen Postbediensteten. Die Bestimmungen des Artikels 19 gelten auch für Verlust und Beschädigung von Postsachen.

Artikel 22**Abgabenfreiheit für Vereinbarungen**

Die auf Grund dieses Abkommens abzuschließenden Vereinbarungen genießen in beiden Vertragsstaaten Abgabenfreiheit.

Artikel 23**Besondere Vereinbarungen**

Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten können, soweit dies notwendig erscheint, zur Durchführung dieses Abkommens außer den im vorstehenden bereits vorgesehenen Vereinbarungen noch besondere Vereinbarungen abschließen.

Artikel 24**Beilegung von Meinungsverschiedenheiten**

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

se provádí podle ujednání uzavřených mezi rakouskou a československou poštovní správou na základě ustanovení Světové poštovní úmluvy a jejich ujednání.

(2) Výměna pošty se provádí ve výmenných stanicích, pokud mezi poštovními správami není dohodnuto jinak.

(3) Výměnu pošty obstarávají poštovní zaměstnanci. Výměnu listovní pošty mohou provádět též železniční zaměstnanci.

(4) K přepravě poštovních zásilek může být použito poštovních vozů, železničních služebních vozů nebo železničních nákladních vozů.

(5) Mezi příslušnými správami obou smluvních států bude sjednáno, kterých vozů a ve kterých relacích bude použito a zda doprovod obstarají poštovní nebo železniční zaměstnanci.

Článek 21**Poštovní zaměstnanci a ručení za poštovní věci**

Ustanovení článků 11 až 14, 16, 18 a 19 této Dohody platí obdobně také pro poštovní zaměstnance činné v železniční poštovní službě na území druhého smluvního státu; ustanovení článku 19 nadto pro ztrátu a poškození poštovních věcí.

Článek 22**Osvobození od poplatků pro ujednání**

Ujednání sjednávaná na základě této Dohody jsou v obou smluvních státech osvobozena od poplatků.

Článek 23**Zvláštní ujednání**

Příslušná místa smluvních států mohou, pokud to bude nutné, uzavírat kromě již uvedených předvídaných ujednání ještě zvláštní ujednání k provádění této Dohody.

Článek 24**Řešení rozporů**

(1) Rozporu týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny příslušnými místy obou smluvních států. Tím není vyloučeno řešení diplomatickou cestou.

103 der Beilagen

11

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder der beiden Vertragsstaaten binnen drei Monaten, nachdem einer von ihnen seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, je einen Schiedsrichter bestellt und daß sich die so bestellten Schiedsrichter auf den Angehörigen eines dritten Staates als Oberschiedsrichter einigen. Kommt eine Einigung über den Oberschiedsrichter binnen sechs Monaten, nachdem einer der beiden Vertragsstaaten seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, nicht zustande, so gelten in Ermangelung einer anderen Vereinbarung für die Bestellung des Oberschiedsrichters die Bestimmungen des Artikels 45 des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907, soweit sie die Wahl des Oberschiedsrichters betreffen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder der beiden Vertragsstaaten trägt die Kosten seines Schiedsrichters; die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht das Verfahren selbst.

(6) Auf die Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen sind die zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Rechtshilfe jeweils geltenden Bestimmungen sinngemäß anzuwenden.

Artikel 25

Dauer des Abkommens, Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende des Kalenderjahres gekündigt werden.

(2) Im Falle der Kündigung werden die beiden Vertragsstaaten unverzüglich in Verhandlungen über eine Neuregelung eintreten.

Artikel 26

Ratifizierung

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation.

(2) Es tritt am 14. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Wien.

(2) Jestliže nebude možno vyřešit rozpor tímto způsobem, bude předložen na požádání jednoho ze smluvních států rozhodčímu soudu.

(3) Rozhodčí soud bude ustanoven případ od případu tak, že každý z obou smluvních států určí do tří měsíců poté, kdy jeden z nich oznámil svůj úmysl se obrátit na rozhodčí soud, po jednom rozhodci, a že se takto určení rozhodci dohodnou na příslušníku třetího státu jako předsedovi. Nedoje-li k dohodě o předsedovi do šesti měsíců poté, kdy jeden z obou smluvních států oznámil svůj úmysl obrátit se na rozhodčí soud a nebude-li dohodnuto jinak, platí pro určení předsedy ustanovení článku 45 Úmluvy ze dne 18. října 1907 o pokojném řešení mezinárodních sporů, pokud se vztahuje na volbu předsedy.

(4) Rozhodčí soud rozhoduje podle této Dohody, jakož i s použitím mezinárodního obyčejového práva a obecně uznanych právních zásad.

(5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Jeho rozhodnutí jsou závazná. Každý ze smluvních států hradí výlohy svého rozhodce; ostatní výlohy hradí oba smluvní státy stejným dílem. V ostatním si upraví řízení rozhodčí soud sám.

(6) Pokud jde o předvolávání a výslech svědků a znalců použije se obdobně ustanovení o právní pomoci platných mezi oběma smluvními státy.

Článek 25

Doba platnosti Dohody; výpověď

(1) Tato Dohoda je sjednána na neurčitou dobu. Lze ji vypovědět s výpovědní lhůtou šesti měsíců ke konci kalendářního roku.

(2) V případě výpovědi zahají oba smluvní státy neprodleně jednání o nové úpravě.

Článek 26

Ratifikace

(1) Tato Dohoda podléhá ratifikaci.

(2) Vstoupí v platnost 14 dnů po výměně ratifikačních listin.

(3) Výměna ratifikačních listin bude provedena ve Vídni.

12

103 der Beilagen

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten
dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegel
versehen.

Ausgefertigt in Prag, am 22. September 1962
in doppelter Urschrift, in deutscher und tschechi-
scher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:

Dr. Calice eh.
Dr. Jarisch eh.

Für die
Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Dr. Vlasák eh.

Na důkaz toho podepsali zmocněci tuto
Dohodu a opatřili ji pečetí.

Dáno v Praze dne 22. září 1962 ve dvojím
vyhotovení, v jazyce německém a českém,
přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou
socialistickou republiku:

Dr. Vlasák v. r.

Za Rakouskou republiku:

Dr. Calice v. r.
Dr. Jarisch v. r.

103 der Beilagen

13

Anlage 1 a

REPUBLIK ÖSTERREICH
Rakouská republika

Staatswappen
Státní znak

Grenzübertrittsausweis
Průkaz pro překračování státních hranic

für den Anschluß- und Übergangsdienst im Eisenbahnverkehr zwischen der Republik Österreich
und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

pro přípojovou a přechodovou službu v železničním provozu mezi Rakouskou republikou a
Československou socialistickou republikou

Nr.
Číslo

14

103 der Beilagen

(Zu- und Vorname)
(Príjmení a jméno)

(Datum und Ort der Geburt)
(Datum a místo narození)

(Staatsangehörigkeit)
(Státní příslušnost)

(Dienstverwendung)
(Služební postavení)

(Dienststelle)
(Služebna)

103 der Beilagen

15

**Lichtbild
Podobenka**

.....
 (Unterschrift des Inhabers)
 (Podpis držitele)

**Stampiglie
Razítko**

.....
 (Größe)
 (Výška postavy)

.....
 (Gesicht)
 (Obličeji)

.....
 (Farbe der Haare)
 (Barva vlasů)

.....
 (Farbe der Augen)
 (Barva očí)

.....
 (Besondere Kennzeichen)
 (Zvláštní známky)

Der Ausweisinhaber ist berechtigt, die österreichisch-tschechoslowakische Staatsgrenze im Držitel průkazu je oprávněn překračovat rakousko-československé státní hranice v přípojové

Anschluß- und Übergangsdienst auf der Eisenbahnstrecke
 a přechodové službě na železniční trati

zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Bereich a zdržovat se po dobu výkonu služby na této trati a v obvodu stanice

des Bahnhofes

.....
 aufzuhalten.

16

103 der Beilagen

Dieser Ausweis ist gültig bis
Tento průkaz platí do

Ausgestellt von
Vydal

Ort und Datum
Místo a datum

Stampiglie
Razítko

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert bis
Vidováno do

Vidiert von
Vidoval

Ort und Datum
Místo a datum

Stampiglie
Razítko

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert bis
Vidováno do

Vidiert von
Vidoval

Ort und Datum
Místo a datum

Stampiglie
Razítko

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

103 der Beilagen

17

Vidiert bis
Vidováno do

Vidiert von
Vidoval

Ort und Datum
Místo a datum

Stampiglie
Razítko

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert bis
Vidováno do

Vidiert von
Vidoval

Ort und Datum
Místo a datum

Stampiglie
Razítko

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert bis
Vidováno do

Vidiert von
Vidoval

Ort und Datum
Místo a datum

Stampiglie
Razítko

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

18

103 der Beilagen

Anlage 1 b

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
Tschechoslowakische Sozialistische Republik

Státní znak
Staatswappen

Průkaz pro překračování státních hranic
Grenzübertrittsausweis

pro přípojovou a přechodovou službu v železničním provozu mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou

für den Anschluß- und Übergangsdienst im Eisenbahnverkehr zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich

Číslo
Nr.

103 der Beilagen

19

(Příjmení a jméno)
(Zus- und Vorname)

(Datum a místo narození)
(Datum und Ort der Geburt)

(Státní příslušnost)
(Staatsangehörigkeit)

(Služební postavení)
(Dienstverwendung)

(Služebna)
(Dienststelle)

20

103 der Beilagen

Podobenka
Lichtbild

(Podpis držitele)
 (Unterschrift des Inhabers)

Razítko
Stampiglie

(Výška postavy)
 (Größe)

(Obličeji)
 (Gesicht)

(Barva vlasů)
 (Farbe der Haare)

(Barva očí)
 (Farbe der Augen)

(Zvláštní znamení)
 (Besondere Kennzeichen)

Držitel průkazu je oprávněn překračovat československo-rakouské státní hranice v přípojové
 Der Ausweisinhaber ist berechtigt, die tschechoslowakisch-österreichische Staatsgrenze im
 a přechodové službě na železniční trati
 Anschluß- und Übergangsdienst auf der Eisenbahnstrecke

a zdržovat se po dobu výkonu služby na této trati a v obvodu stanice.....
 zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienst verrichtung auf dieser Strecke und im Bereich
 des Bahnhofes

.....
 aufzuhalten.

103 der Beilagen

21

Tento průkaz platí do
Dieser Ausweis ist gültig bis

Vydal
Ausgestellt von

Místo a datum
Ort und Datum

Razítka
Stampiglie

(Podpis)
(Unterschrift)

Vidováno do
Vidiert bis

Vidoval
Vidiert von

Místo a datum
Ort und Datum

Razítka
Stampiglie

(Podpis)
(Unterschrift)

Vidováno do
Vidiert bis

Vidoval
Vidiert von

Místo a datum
Ort und Datum

Razítka
Stampiglie

(Podpis)
(Unterschrift)

22**103 der Beilagen****Vidováno do****Vidiert bis****Vidoval****Vidiert von****Místo a datum****Ort und Datum****Razítko****Stampiglie**(Podpis)
(Unterschrift)**Vidováno do****Vidiert bis****Vidoval****Vidiert von****Místo a datum****Ort und Datum****Razítko****Stampiglie**(Podpis)
(Unterschrift)**Vidováno do****Vidiert bis****Vidoval****Vidiert von****Místo a datum****Ort und Datum****Razítko****Stampiglie**(Podpis)
(Unterschrift)

(Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof)
 (Výměnná nebo pohraniční stanice)

Namensliste Jmenný seznam

der Eisenbahnbediensteten, die berechtigt sind, am
 železničních zaměstnanců oprávněných překročit dne

mit Hilfs- oder Schneeräumzügen die österreichisch-tschechoslowakische Staatsgrenze auf der
 s pomocnými vlaky nebo sněhovými odklizovacími pluhy rakousko-československé státní hranice

Eisenbahnstrecke
 na železniční trati

..... zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Bereich
 a držovat se po dobu výkonu služby na této železniční trati a v obvodu stanice
 des Bahnhofes
 aufzuhalten.

Lfd. Nr. Běžné číslo	Zu- und Vorname Příjmení a jméno	Geburtsdatum Data narození	Dienstausweis Nr.... ausgestellt von Služební průkaz číslo... vydal

(Datum)
 (Datum)

(Unterschrift)
 (Podpis)

Stampiglie
 Razítko

.....
 (Výměnná nebo pohraniční stanice)
 (Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof)

Jmenný seznam Namensliste

železničních zaměstnanců oprávněných překročit dne
 der Eisenbahnbediensteten, die berechtigt sind, am

s pomocnými vlaky nebo sněhovými odklizovacími pluhy československo-rakouské státní hranice
 mit Hilfs- oder Schneeräumzügen die tschechoslowakisch-österreichische Staatsgrenze auf der
 na železniční trati
 Eisenbahnstrecke

.....
 a zdržovat se po dobu výkonu služby na této železniční trati a v obvodu stanice
 zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Bereich
 des Bahnhofes
 aufzuhalten.

Běžné číslo List. Nr.	Příjmení a jméno Zu- und Vorname	Data narození Geburtsdatum	Služební průkaz číslo.... vydal Dienstausweis Nr.... ausgestellt von

.....
 (Datum)
 (Datum)

.....
 (Podpis)
 (Unterschrift)

Razítko
Stampiglie

Erläuternde Bemerkungen

Der Eisenbahngrenzübergang zwischen Österreich und der Tschechoslowakei entbehrt bisher einer staatsvertraglichen Regelung. Bereits vor dem Jahre 1938 setzten beiderseits Bemühungen ein, eine solche Regelung herbeizuführen, die damals in der Paraphierung eines Staatsvertrages zwischen dem Bundesstaat Österreich und der Tschechoslowakischen Republik über die Regelung der beiderseitigen Übergangs- und Anschlußverhältnisse im Eisenbahnverkehr ihren Niederschlag fanden. Durch die am 13. März 1938 erfolgte Besetzung Österreichs kam es nicht mehr zur Unterzeichnung dieses Abkommens, das auch in der Folgezeit auf Grund der politischen und wirtschaftlichen Lage nicht mehr weiterverfolgt werden konnte.

Um diesen beiden Teile nicht befriedigenden Zustand, der im Laufe der Zeit zu unliebsamen Weiterungen Anlaß bieten könnte, zu beenden und insbesondere die zu den Verwaltungsübereinkommen (Eisenbahnanschlußverträgen) der beiden betriebsführenden Eisenbahnen erforderliche Grundlage zu schaffen, wurde nunmehr ein neues, alle Anschlußstrecken umfassendes Abkommen auf der Basis der Reziprozität erstellt. Dieses Abkommen, dem die gegenwärtigen Verhältnisse im Grenzverkehr zugrunde gelegt wurden, sieht die Errichtung von Betriebswechselbahnhöfen vor, wobei es den Eisenbahnen überlassen bleibt, in welchen Bahnhöfen der Betriebswechsel, je nach den Gegebenheiten des Verkehrs, stattfindet. Die Übergabe und Übernahme von Wagen, Lademitteln, Paletten, Behältern, Reisegepäck, Expressgut, Gütern und den dazugehörigen Beförderungspapieren erfolgt in diesen Bahnhöfen.

Die Grenzabfertigung, das ist die Durchführung des Verfahrens, das in den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten für den Eingang, Ausgang und Durchgang von Personen, Gepäck, Waren, Werten und Postsachen vorgesehen ist, erfolgt jeweils in den Bahnhöfen des eigenen Staatsgebietes.

Das Abkommen sieht noch folgende wichtige Bestimmungen vor:

Die ungehinderte Abwicklung des Eisenbahn-Personen-, -Gepäck- und -Güterverkehrs, wobei der Tarifschnitt auf der Staatsgrenze liegt, die

Durchführung der Grenzabfertigung, die finanzielle Regelung der Leistungen einer Eisenbahn für die andere, den Ausgleich der Traktionsleistungen, die Regelung der Dienstverhältnisse der in den Betriebswechselbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken dienstverschöndenden Bediensteten der Nachbarverwaltung, die Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung auf den Anschlußgrenzstrecken und auf den Betriebswechselbahnhöfen, die Regelung der Haftung bei Personen- und Sachschäden u. dgl.

Das Abkommen ist im Hinblick auf den gesetzändernden Charakter einer Reihe seiner Bestimmungen — insbesondere in den Artikeln 4 Abs. 5, 5, 10 bis 15, 17 bis 19, 21, 23 und 24 — im Sinne des Artikels 50 Abs. 1 B.-VG. als Vorlage der Bundesregierung dem Nationalrat zur verfassungsmäßigen Genehmigung zu unterbreiten. Im einzelnen wird zum Inhalt des Abkommens noch ausgeführt:

Artikel 1 legt den Grundsatz fest, daß der Anschluß- und Übergangsdienst in Betriebswechselbahnhöfen durchzuführen ist.

Artikel 2 enthält die Definition von bestimmten, im Abkommenstext mehrfach gebrauchten Begriffen.

Artikel 3 bestimmt im einzelnen die Betriebswechselbahnhöfe und gibt den für die Eisenbahnen erforderlichen Spielraum für deren Vereinbarung. Solche Vereinbarungen der Eisenbahn stellen keine staatlichen Hoheitsakte dar.

Artikel 4 verpflichtet die Eisenbahnen, Eisenbahnanschlußverträge abzuschließen, in denen insbesondere die Einzelheiten des Betriebsdienstes geregelt werden.

Es gelten für den Zugsverkehr auf den Anschlußgrenzstrecken, wenn der Betrieb über die Staatsgrenze geführt wird, die Verkehrs vorschriften des Nachbarstaates, in den Betriebswechselbahnhöfen grundsätzlich die Vorschriften des Gebietsstaates.

Artikel 5. Die Erhaltung und Erneuerung der Eisenbahn anlagen in den Betriebswechselbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken obliegt der Eisenbahn des Gebietsstaates.

26

103 der Beilagen

Artikel 6 enthält die für die Fernmelde- und Sicherungsanlagen geltenden Grundsätze.

Artikel 7. Leistungen der einen Eisenbahn für die andere werden im Naturalausgleich abgegolten, die Höhe der Leistungen wird durch die Selbstkosten bestimmt.

Artikel 8 schließt aus, daß Organe eines Vertragsstaates auf dem Gebiet des anderen tätig werden.

Artikel 9. Eisenbahnpolizeiliche Befugnisse stehen nur den Organen des Gebietsstaates zu.

Artikel 10 beinhaltet die Abgrenzung der Verwendung der Staatssprachen und die sprachliche Bezeichnung der Diensträume sowie die Reihenfolge der Staatssprachen bei der Bezeichnung der Diensträume.

Artikel 11. Im fremden Staat tätige Eisenbahnbedienstete unterliegen dessen Rechtsvorschriften, hinsichtlich ihres Dienstverhältnisses jedoch nur den Vorschriften ihres Heimatstaates.

Artikel 12 behandelt die Beistandspflicht zwischen den Dienststellen und Eisenbahnbediensteten der Vertragsstaaten und die Erstreckung des strafrechtlichen Schutzes des Gebietsstaates auf in diesem Staat tätige Eisenbahnbedienstete der Eisenbahn des Nachbarstaates.

Artikel 13 sichert den Eisenbahnbediensteten der Eisenbahn des einen Vertragsstaates das Recht zu, im anderen Vertragsstaat bei der Dienstausübung das Dienstkleid zu tragen.

Artikel 14 beinhaltet die Befreiung der Dienstgegenstände und der zum persönlichen Gebrauch der Eisenbahnbediensteten dienenden Gegenstände von Zöllen und Abgaben.

Artikel 15. Gebrauchsgegenstände für Diensträume im Ausland sind gleichfalls von Zöllen und Abgaben befreit.

Artikel 16. Unbeschadet den Bestimmungen der Artikel 14 und 15 unterliegen die dort bezeichneten Gegenstände der Zollkontrolle und den Vorschriften über Ein- und Ausfuhr der den Devisenbestimmungen unterliegenden Werte.

Artikel 17 gesteht die Befreiung der Dienstsendungen von Postgebühren zu, soweit solche

Sendungen ohne Vermittlung der Postverwaltungen befördert werden.

Artikel 18 enthält die Bestimmungen über die in den Anlagen 1 a beziehungsweise 1 b und 2 a beziehungsweise 2 b dargestellten zweisprachigen Grenzübertrittsausweise für im fremden Staat tätige Eisenbahnbedienstete und das hierzu erforderliche Verfahren.

Artikel 19. Für Personen- und Sachschäden auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof steht die Eisenbahn des Gebietsstaates nach dessen Recht dem Geschädigten ein. Die Haftung aus dem Beförderungsvertrag unterliegt den jeweils geltenden Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr (CIV) und über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM).

Artikel 20 behandelt die Grundsätze des Postaustausches.

Artikel 21. Die Bestimmungen über die Rechtsvorschriften für Eisenbahnbedienstete, den Beistand, den Strafrechtsschutz, die Dienstkleidung, die Bedarfsgegenstände der Eisenbahnbediensteten, die Zollkontrolle, die Grenzübertrittsausweise und die Haftung gelten sinngemäß für im fremden Staat tätige Postbedienstete des Nachbarstaates.

Artikel 22 erteilt die Abgabefreiheit für Vereinbarungen, die auf Grund des gegenständlichen Abkommens geschlossen werden.

Artikel 23 ermächtigt die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten, zur Durchführung des Abkommens besondere Vereinbarungen abzuschließen.

Artikel 24, 25 und 26 enthalten die Schiedsgerichtsordnung und die Bestimmungen über die Dauer des Abkommens, die Kündigung, das Erfordernis der Ratifikation und den Wirksamkeitsbeginn.

Anlage 1 a und b stellt jeweils alternierend das Muster für die zweisprachigen Grenzübertrittsausweise gemäß Artikel 18 Abs. 1,

Anlage 2 a und 2 b in gleicher Weise das Muster für Grenzübertrittsausweise gemäß Artikel 18 Abs. 6 dar.